

Apprendre l'hébreu Biblique



Introduction

Contrairement au Français, l'hébreu se lit de droite à gauche. L'apprentissage des lettres prend un certain temps, c'est normal il ne faut pas se décourager.

La traduction d'un verset de l'Hébreu au Français demande du temps et n'est jamais parfaite. Cela est normal, car les mots hébreux ont plusieurs sens et lors de la traduction nous sommes obligés de n'en retenir qu'un seul. La traduction affaiblit donc toujours le sens du texte, ce qui compte c'est d'en garder l'esprit.

Certaines traductions peuvent donner des contre sens, ce qui est grave. C'est la raison pour laquelle il est bon de se servir de plusieurs traductions pour pénétrer la pensée de Dieu.

Principes Généraux

Une phrase Biblique

En général dans un verset, le verbe précède la sujet. La phrase est ponctuée de symboles dont le plus important est l'Atnah. C'est une petite flèche placée sous un mot qui signifie que la phrase est coupée en deux parties.

Les mots hébreux

Un mot hébreu est en général formé d'une **racine de 3 lettres** à laquelle s'ajoutent des préfixes et (ou) des suffixes. Les dictionnaires nous donnent les divers sens des racines, par conséquent, pour les utiliser il faut pouvoir trouver la racine du mot concerné, ce qui s'apprend avec le temps.

Un mot est formé de syllabes. Une syllabe commence toujours par une consonne. Il y a autant de syllabes dans un mot que de voyelles, une syllabe par voyelle. La syllabe peut-être :

- Ouverte : (consonne + voyelle),
- Fermée : (consonne + voyelle + consonne)

Le mot "Shewa" (2 points verticaux sous la consonne) signifie "néant, rien". Le Shewa n'est pas une voyelle, il remplace la voyelle quand il n'y en a pas. Il est vocalisé « é » quand il ouvre une syllabe, mais en fin de syllabe il est muet.

Les racines et les mots "outils"

Certaines racines sont utilisées plus de 1000 fois dans le Tanakh, quand on les connaît cela aide beaucoup. (voir le tableau)

Certains mots sont appelés "petits mots outils" parce qu'on les retrouve souvent dans les phrases. Ils sont indispensables. (voir le tableau)

Certains "petits mots utiles" sont contractés en une seule lettre. Par exemple le mot בתוך (Betok) signifie "dans". Il est pratiquement toujours contracté par sa 1^{ère} lettre : בּ ou בֿ. Ainsi, les mots d'une seule lettre sont mis en préfixe du mot suivant. Par exemple l'expression : בגן עדן (BeGan 'Eden) signifie "dans jardin Eden". Ci-dessous le tableau des mots d'une seule lettre :

הּ + dagueh dans la lettre suivante	Article (le, la, les)
הּ	Interrogation : ?
וּ וְ וִ	Et (conjonction de coordination)
בּ	Dans : contraction de בתוך
לְ	Pour, vers : contraction de אל
כּ	Comme : contraction de כמו
מּ	Depuis : contraction de מן
שׁ	Que, lequel : contraction de אשר

(Un dagueh est un point dans la lettre).

Le cas de l'article

En hébreu il n'y a qu'un seul article pour dire : le, la ou les. Il se met toujours en préfixe du mot, par exemple : המים (HaMa'im) "les eaux". Ou encore המשיח (HaMashiah) "Le Messie".

On peut avoir en préfixe plusieurs mots d'une seule lettre. Par exemple : וְכַזֹּאת (vekazot) : "et comme ceci".

Le premier verset de la Bible : Gen 1/1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
'Elohim bara' BeReshit

אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
Ha'arets ve'et HaShamaïm 'et



Analyse mot à mot

בְּרֵאשִׁית : ce mot comporte le préfixe בְּ qui signifie "dans", suivi de "Reshit" dont la racine est ראש (Rosh) qui signifie "tête, chef, début, premier". Il n'y a pas d'article dans ce mot, la traduction peut donc être : "Dans un commencement", et non pas "Au commencement".

בָּרָא : c'est le verbe "Bara" qui signifie "créer" à partir de rien. Ce verbe est ici conjugué à l'accompli à la 3^{ème} personne du masculin singulier. On peut donc traduire par "a créé" ou "créa".

אֱלֹהִים : "Elohim" est le sujet, c'est le créateur. C'est un nom masculin au pluriel, mais curieusement le verbe "créa" est au singulier, car Dieu est "UN".

אֶת : "Et" est un complément d'objet direct (COD), c'est un "petit mot utile" **intraduisible**. Cependant ce mot est formé de la 1^{ère} et de la dernière lettre de l'alphabet hébraïque. Comme Yeshoua a dit qu'il était l'alpha et l'oméga (en grec), en hébreu il est le "Alef et le Tav". La présence de ce petit mot, partout dans la Bible, est donc un témoignage de la présence de Yeshoua dans les textes.

הַשָּׁמַיִם : Ce mot a en préfixe un article. Puis "Shamaïm" est un nom masculin au pluriel "duel". C'est-à-dire qu'il y en a deux ! Son sens est "ciel". On peut donc traduire par "les (deux) cieux".

וְאֶת : Nous retrouvons le COD "Et" avec le préfixe וְ qui signifie "et". Le COD n'étant pas traduit, nous lisons simplement "et" (conjonction de coordination).

הָאָרֶץ : Ce dernier mot du verset a en préfixe l'article. Le nom אֶרֶץ ('Erets) signifie "terre, globe terrestre, territoire". On parlera dans la Bible de "Erets Israël" qui représente la terre d'Israël. Ici, il s'agit du globe terrestre. On peut donc traduire par "la terre".

Traductions

Le verset complet peut donc être traduit de cette manière :

- ENTÊTE Elohim créait les ciels et la terre (Chouraqui)
- Dans un commencement Elohim a créé les (deux) cieux et la terre (traduction personnelle)

Traductions imparfaites :

- Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. (Segond et Darby)
- Lorsque Dieu commença la création du ciel et de la terre (TOB)
- Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. (Semeur, Segond 21 et Français courant)

Nous comprenons à travers cet exemple qu'il faut toujours, dans la mesure de nos possibilités, vérifier si la traduction est proche du texte hébreu. **"Traduire c'est trahir...."**

Un verset parmi d'autres : Prov 8/12

אֲנִי חֲכָמָה שְׁכֵנֹתִי עֲרֻמָּה
△ 'armah shaknetai hakmah 'ani

וְדַעַת מְזִמּוֹת אֲמַצָּא
'emtsa' mezimot veda'at

Dans ce petit verset, il y a 7 mots. Cette phrase est coupée en deux parties par le triangle vert appelé "Atnah" qui est une césure, une sorte de "point virgule". Il y a donc deux idées dans ce verset. Dans la plupart des versets Bibliques c'est le cas. Voici des traductions :

Moi, la sagesse, je demeure dans la ruse, et je trouve la pénétration, les préméditations. (Chouraqui)

Moi, la sagesse, j'ai pour demeure le discernement, et je possède la science de la réflexion. (Segond)

Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je découvre la connaissance d'inventions facétieuses. (King James)

Les petits mots indépendants utiles et prépositions (mots outils)

ו	Ou bien : 'o	או	Tout, tous, toute, toutes (on prononce « kol » et non « kal »)	כָּל כָּל-	ו
	Que, qui, ce que, dont, où : 'asher	אֲשֶׁר	Comme : kemo	כְּמוֹ	
	Au sujet de : odot	אוֹדוֹת	Comme : kemot	כְּמוֹת	
	Après : ha'harey	אַחֲרַי	Que, car, quand, si : ki	כִּי	
	Où se trouve ? : 'ayeh 'ey	אֵי אֵיָה	Ainsi, oui : ken , koh	כֵּן כֵּן	
	Il n'y a pas : ayin	אֵין	Ça et là : ko ve'ko	כּוֹ וְכּוֹ	
	Vers, à : el	אֶל	Ici : kan	כְּאֵן	ל
	Ne pas, rien, jamais : al	אַל	Ne pas, non pas : lo	לֹא לֹא לֹא	
	Dieu, puissant : El	אֵל	Vers, à	לְ	
	A côté de, chez : etsel	אֶצֶל	Seul : levad	לְבַד	
	Salut à ! : ashrey	אַשְׁרֵי	En raison de : lemaan	לְמַעַן	
	Autre : aher	אַחֵר	Avant, devant : lifney	לְפָנַי	
	----- (sans traduction, c'est un complément d'objet direct)	אֵת אֵת	A la rencontre de : liqrat	לְקִרְאָת	
	Avec : et	אֵת	A toi, vers toi, pour toi (Masculin à gauche, Féminin à droite) : leka , leke	לְךָ לְךָ	
	Alors : az	אֲזַ	A moi, vers moi, pour moi : li	לִי	
	Peut-être : oulay	אוּלַי	Si : lou	לֹא לֹא	
	Il n'y a pas, rien : 'ayin	אֵין	Autrefois : lefanim	לְפָנַיִם	
	En effet, sûrement, mais : ak	אֲךְ	De ne pas : levilti	לְבִלְתִּי	
Si, lorsque : ilou ou im	אִם אִלּוּ	En face de : moul	מוּל	מ	
Dans	בְּ	(à partir) de : min	מִן		
A cause de : biglal	בְּגַלְלַל	Quoi ? : mah	מָה		
Entre, parmi : beyn	בֵּין	Pourquoi ? madoua	מַדּוּעַ		
Sans : beli	בְּלִי	Contre, en face de : nened	נֶגֶד		
En faveur de : baavour	בְּעֵבוּר	Donc, je te prie : na'	נָא		
Pour : bead	בְּעַד	Autour : saviv	סָבִיב		ס
Pour : bishvil	בְּשִׁבִיל	Jusqu'à : ad	עַד		
ג	Aussi : gam	גַּם	Encore : od	עוֹד	ע
	Assez : day	דַּי	Sur, à cause de, auprès de : al	עַל	
ה	Voici : hineh ou hen	הֵן הִנֵּה	Avec : im	עִם	
	Voilà : hari	הִרֵי	Encore : 'od	עוֹד	
ו	Il était une fois : vayehi	וַיְהִי	Maintenant : atah	עַתָּה	
ז	Excepté : zoulat	זוּלַת	Ici : poh	פֹּה	פ
	Cette, Ceci, cela, celui-ci, ce (Masculin à gauche, Féminin à droite) : zéh , zot	זֶה זֹאת	De peur que : pen	פֶּן	
צ	Pas encore : térem	טָרַם	Là, en ce lieu : sham	שָׁם	ש
י	Il y a : yesh	יֵשׁ	Encore : shouv	שׁוּב	
De nombreuses prépositions s'emploient avec des suffixes			De : shel	שֶׁל	ת
			Sous, à la place de : tahat	תַּחַת	

Racines utilisées plus de 1000 fois dans la Bible

Racine	Sens général	Exemples de versets
אמר	Dire, parler, ordonner	Gen 4/8 : ... Caïn <u>adressa la parole</u> à son frère Abel;
היה	Etre, se faire, devenir, naître, arriver.	Gen 2/18 : L'Eternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme <u>soit</u> seul;
בוא	Entrer, pénétrer, se mêler, être admis, venir, arriver, survenir, surprendre, assaillir, aller, conduire.	Gen 6/18 : Mais j'établis mon alliance avec toi; tu <u>entreras</u> dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.
דבר	Parler, dire, s'entretenir, faire parler, promettre, annoncer, ordonner, sentence, commandement, oracle, conseil, nouvelle.	Mal 3/16 : Alors ceux qui craignent l'Eternel se <u>parlèrent</u> l'un à l'autre; L'Eternel fut attentif, et il écouta; Et un livre de souvenir fut écrit devant lui Pour ceux qui craignent l'Eternel Et qui honorent son nom.
יצא	Sortir, s'éloigner, partir, amener dehors, quitter, se lever, venir, emmener, s'échapper.	Eccl 7/18 : Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges point cela; car celui qui craint Dieu <u>échappe</u> à toutes ces choses.
הלך	Aller, marcher, voyager, partir, s'en aller, couler (l'eau), continuer, augmenter, se promener, se conduire (vivre).	Ps 26/3 : Car ta grâce est devant mes yeux, Et je <u>marche</u> dans ta vérité.
ישב	Siéger, s'asseoir, habiter, demeurer, rester, établi.	Gen 19/1 : Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir; et Lot était <u>assis</u> à la porte de Sodome....
שוב	Revenir, retourner, se tourner, se diriger, être révoqué (faire retourner), faire revenir, ramener, rendre, restituer, rémunérer, rétablir, revenir sur une décision, rapporter, offrir, tourner vers, se repentir, rétablir, apaiser.	Jér 24/7 : Je leur donnerai un coeur pour qu'ils connaissent que je suis l'Eternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, s'ils <u>reviennent</u> à moi de tout leur coeur.
נתן	Donner, attribuer, accorder, rendre, mettre, placer, établir, faire, faire devenir, commettre, nommer, céder.	Prov 30/8 : Eloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; Ne me <u>donne</u> ni pauvreté, ni richesse, Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire.
שמע	Ecouter, entendre, apprendre, exaucer, obéir, annonce, nouvelle, réputation.	Ex 24/7 : Il prit le livre de l'alliance, et le lut en présence du peuple; ils dirent: Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit, et nous <u>obéirons</u> .
ראה	Voir, avoir des visions, considérer, examiner, choisir, visiter, apercevoir, éprouver, jouir, reconnaître par les sens ou l'intelligence, éprouver.	Mal 3/18 : Et vous verrez de nouveau la <u>différence</u> entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu Et celui qui ne le sert pas.
אב	Père, aïeul, ancêtre, patriarche, protecteur, maître, chef, conseiller, ministre, prince, grand.	Ex 20/12 : Honore ton <u>père</u> et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Eternel, ton Dieu, te donne.
בן	Fils, jeune homme, garçon.	2 R 16/7 : Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton <u>fils</u> ;
מלך	Roi, reine, régner.	1 R 11/7 : Alors Salomon bâtit sur la montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour Kemosch, l'abomination de Moab, et pour <u>Moloch</u> , l'abomination des fils d'Ammon.
איש	Homme, époux, mâle.	Ps 112/1 : Louez l'Eternel! Heureux l' <u>homme</u> qui craint l'Eternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.
עיר	Ville. Cité, ennemis, terreur, agitation, angoisse, perturbateur.	Jos 13/17 : Hesbon et toutes ses <u>villes</u> dans la plaine,... Jér 15/8 : ... Je fais soudain tomber sur elle l'angoisse et la <u>terreur</u> .
ארץ	Terre, continent, pays, champ.	Gen 11/1 : Toute la <u>terre</u> avait une seule langue et les mêmes mots.
יד	Main, force, puissance, côté (d'une terre), endroit, part, portion, monument, essieu.	Za 13/6 : Et si on lui demande: D'où viennent ces blessures que tu as aux <u>mains</u> ? Il répondra: C'est dans la maison de ceux qui m'aimaient que je les ai reçues.
עם	Peuple, multitude, genre humain.	Gen 32/7 : Jacob fut très effrayé, et saisi d'angoisse. Il partagea en deux camps les <u>gens</u> qui étaient avec lui, les brebis, les bœufs et les chameaux;
בית	Maison, demeure, tente, palais, temple, salle, chambre, lieu, endroit ou les chemins se croisent, réceptacle, réservoir, famille, prospérité, gens de maison, serviteurs.	Prov 8/2 : C'est au sommet des hauteurs près de la route, C'est à la <u>croisée</u> des chemins qu'elle se place;
יום	Jour (y compris la nuit), jour opposé à la nuit, temps, année.	Néh 1/4 : Lorsque j'entendis ces choses, je m'assis, je pleurai, et je fus plusieurs <u>jours</u> dans la désolation. Je jeûnai et je priai devant le Dieu des cieus,...
פנים	Face, visage, colère, une personne (son être), surface, superficie, devant,	Job 21/31 : Qui lui reproche en <u>face</u> sa conduite? Qui lui rend ce qu'il a fait?